OFF_FESTIVAL
BRATISLAVA
INT
ERP
RET*
ART
NOVEMBER 2015
WWW.OFFFESTIVAL.SK

# OFF_FESTIVAL BRATISLAVA 2015
# INTERPRET*ART

Všetko tu už raz bolo! Poznáme hranice autenticity a originality? Vytvára interpretácia a apropriácia výtvarných, literárnych či hudobných diel dielo nové? Nachádzame zmysel v rekonštrukcii už vypovedaného a v replikácii unikátneho s novým kontextom?

Nevstúpiš dvakrát do tej istej rieky, hovorí stará múdrosť a platí to aj o umení: neuvidíš dvakrát to isté dielo! Ako Isaac Newton vidíme ďalej, lebo stojíme na pleciach obrov, ale ani ak sa postavíme ešte vyššie, nedovidíme za horizont. Každý z nás je reinterpretáciou svojich rodičov a prarodičov a ani jednovaječné dvojičky nie sú rovnaké. Nič nie je totožné. Slovo originál pochádza z gréckeho origin, čo značí prameň, žriedlo a ako prameň môže nezávisle od druhého vytrysknúť na viacerých miestach, aj originálny nápad môže vzniknúť na viacerých miestach v rôznych časoch a nie je dôležité, ktorý bol prvý, ale že existuje a že slúži.

Dejiny umenia sú v určitom zmysle dejinami prevzatých motívov (a podobne prebieha aj prírodná evolúcia). Starí majstri sa bežne navzájom kopírovali. Slávne Raňajky v tráve (Edouard Manet, Le Déjeuner Sur L'Herbe, 1863), od svojho vzniku obraz nespočetnekrát citovaný, boli inšpirované Raimondiho kópiou Rafaelovho diela Paridov súd z 1515. Manet prebral presnú pózu troch figúr v tráve, len ich zasadil do iného dobového kontextu. Motívy geniálneho Velázquezovho obrazu Las Meninas sa len v Picassovej tvorbe objavujú viac než 50-krát. Už len zmena kontextu stačí na vznik autorského diela, v dejinách apropriácie je takých príkladov viacero. Umenie sa tak ale vlastne dostalo do pasce: dnes už nemôžeme naozaj slobodne použiť motív fajky či pisoáru (a množstva ďalších predmetov, znakov, atribútov pred nami použitých) bez toho, aby vaše dielo nebolo interpretované ako citácia iného diela. Všetko tu už raz bolo!

V spoločnosti absolútne voľného trhu, ako napríklad v prírode, sa nikto nestará, kto je originálnym autorom a aká bola pôvodná myšlienka. Dizajn sa preberá, resp. sa vynalieza stále znova a znova v nekonečnom reťazci jednotlivých krokov s jediným cieľom: vynájsť všetky potenciálne možné varianty daného dizajnu či už užitočné alebo nie. Ich využiteľnosť (a teda zmysel) sa overí až v praxi nekompromisného selekčného procesu.

Všetci sme len článkami v nekonečnom reťazci artDNA a našou jedinou úlohou je tvoriť, vytvárať, miešať, ničiť, kombinovať, nadväzovať, vyhraňovať sa, búrať, stavať, inšpirovať sa, kopírovať, kradnúť, vracať sa ku koreňom, preberať, citovať, zdieľať, pretvárať...

Motto: Celé ľudstvo je len jeden autor, a je len jedno dielo. (John Donne, Meditation XVII, 10623)

Pavel Maria Smejkal

| | |
|---|---|
| Where Kde: | Pisztoryho Palác, Štefánikova 25<br>GPS: 48.152372,17.10647 |
| When Kedy: | 6.11. – 20.11. 2015 |
| Open Otvorené: | Mo - Fri / Po - Pia:13:00 - 19:00<br>Sat - Sun / So - Ne: 10:00 - 19:00<br>FREE ENTRY / VSTUP VOĽNÝ |
| Opening Vernisáž: | 6. 11. 2015, 18:00 |

Everything has already been! Do we know borders of authenticity and originality? Do interpretation and appropriation of work of visual, literary or musical art create a new one? Do we find meaning in the reconstruction of the aforesaid or in the replication of the unique with a new context?

You will not enter twice the same river, tells the old saying and it works also for the art: you will not see twice the same artwork! As Isaac Newton we see more forward, because we stand on shoulders of giants. But even standing higher, we cannot see beyond the horizon. Every one of us is the reinterpretation of our parents and grandparents and neither one-ovum twins are the same. Nothing is identical. The word original comes from Greek 'origin', meaning a source, spring. And as a spring can spout simultaneously on more places, also original idea can be born on more places and in different times and it is not important which one was the first, but that it exists and serves.

The history of art is, in a sense, a history of appropriated motifs (as the biological evolution is as well). Old masters commonly copied each other. The famous "The Luncheon on the Grass" (Edouard Manet, Le Déjeuner Sur L'Herbe 1863), the painting cited so many times, was inspired by Raimondi's copy of Rafael's "The Judgment of Paris" from 1515. Manet overtook the exact positions of the three persons in the grass, just put them into a different time context. The motifs of Velazquez's outstanding painting "Las Meninas" can be found more than fifty times in Picasso's work! Just a change of context is enough to make a new artwork and we have many examples of this approach in the history of art. So art is now actually in a trap, you cannot use a motif of a pipe or pissoir (or many other things, symbols, attributes used before us) without being interpreted as a citation of other artwork. Everything was done before!

In the society of absolutely free market, like in nature, for example, nobody cares who is an author and what the original idea was. The design is appropriated or created in a never ending chain of steps with just one goal: to invent all potential variants of designs, useful or not. Their usefulness (and so their meaning) will be proofed in the uncompromised competition of the selection process.

We all are just the rings in a never ending chain of artDNA, and our sole aim (duty, goal) is to create, mix, combine, break, build, inspire, copy, steal, go back to the roots, destroy, appropriate, cite, share, change, overwrite...

Motto: All mankind is of one author, and is one volume. (John Donne, Meditation XVII, 10623)

Pavel Maria Smejkal

## OFF_FESTIVAL BRATISLAVA 2016: TOMORROW'S ARCHIVES

tomorrow [tuh-mawr-oh, -mor-oh] noun
1. the day following today
2. a future period or time

archive [ahr-kahyv] noun
1. collection of data or information
2. a place where public records or historical documents are kept

Utu – Tuuli Jussila

## COMPLETE FRAGMENTS / KOMPLETENÉ FRAGMENTY
## UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES IN LAHTI, INSTITUTE OF DESIGN AND FINE ARTS (FI)

1

Curator Kurátor: **Anu Akkanen**
Contact Kontakt: **www.lamk.fi**

Veci, miesta, obrazy kedysi stvorené za určitým účelom – a potom znovu objavené – aby boli zase videné a interpretované, aby z nich vzišlo niečo úplne nové. Tieto dve vystavené série zobrazujú malé fragmenty väčších celkov.

Things, places, images once made for a certain purpose – then discovered again – to be seen and to be interpreted again, to become something new. The two series presented are looking into fragments of a bigger picture.

## FUTURISTIC ARCHAEOLOGY / FUTURISTICKÁ ARCHEOLÓGIA

**DAESUNG LEE (KR)**

2

Curator Kurátor: **Ester Erdelyi**
Contact Kontakt: **www.indiphoto.net**

Dezertifikácia Mongolska; 35 % Mongolov žije kočovným životom a ich prežitie závisí od krajiny. Ich tradičný spôsob života tak ohrozujú jej podstatné zmeny. Tento projekt sa snaží vytvoriť akési dioramatické múzeum s ľuďmi a ich hospodárskymi zvieratami v skutočnom prostredí Mongolska, ktoré sa mení na púšť. Inštalácia pozostáva z fotografií vytlačených na bilbordy, ktoré sa tak dostávajú do súvisu so skutočným horizontom krajiny. Tak možno zostane tradičný mongolsky kočovný život v budúcnosti existovať len v múzeu.

Desertification in Mongolia. 35% of Mongols are living a nomadic life and depend on their land for survival. Their traditional way of life is now being threatened due to serious changes in it. This project attempts at recreating the museum diorama with actual people and their livestock in a real place where desertifying in Mongolia. This is accomplished with the installation of printed images on a billboard in conjunction with the actual landscape horizon. Mongolian traditional nomadic lifestyle might be only existing in a museum in the future.

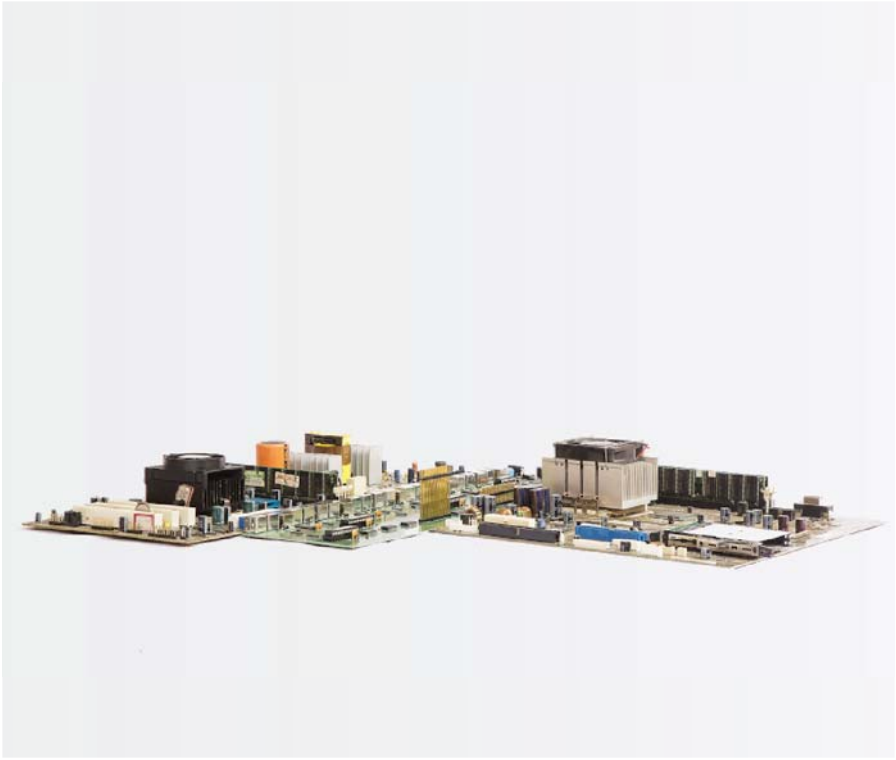
## 50 | 50 / 50 NA 50
## DÁVID KORONCZI (SK)

3

Curator Kurátor: **Lea Lovišková**
Contact Kontakt: **www.pinchof.sk**

Kladiem si otázky ohľadom identity slovenských Maďarov či maďarských Slovákov, prosto maďarskej menšiny na Slovensku, ktorej som sám celkom hrdým členom. Je nás na Slovensku zhruba 450 000. Sme ale Maďarmi, Slovákmi, niečím medzi? Ja osobne to vnímam 50 : 50, a na tento názor, pocit sa pýtam svojich blízkych, priateľov a známych. Najradšej by som sa opýtal nás všetkých.

I am posing a question of the identity of Slovak Hungarians or Hungarian Slovaks; simply a question of personal, national identity of the Hungarian minority in Slovakia where I myself proudly belong. There are about 450 000 of us in Slovakia. But are we Hungarians, Slovaks, something in between? I myself see it is as something 50:50 and I am asking my close ones, friends and acquaintances. I would love to ask everybody.



## GARDEN / ZÁHRADA
## ZUZANA HALANOVÁ, DANIEL LAURINC (SK)

Contact Kontakt: www.halanovalaurinc.com

4

Globálna expanzia informačných technológií zmenila za posledné dve desaťročia jednu z najstarších svetových kultúr – Indiu. Bangalore, pôvodne nazývaný „Mesto záhrad", je dnes indickým Silicon Valley, kde až 80 % jeho obyvateľov pracuje práve v IT priemysle. Mladá generácia sem prichádza za prácou zo všetkých kútov Indie a dennodenne zažíva schizofréniu medzi tradičným a moderným, medzi kastovým systémom a otvoreným svetom Internetu.

The global expansion of information technology has changed over the past two decades one of the oldest cultures in the world – India. Bangalore, formerly known as the „Garden City" has now turned into the Silicon Valley of India with over 80% of people working in the IT business. A young generation comes here in the search of work and lives an everyday schizophrenia between the traditional and the modern, between the cast system and the open world of internet.

Benedek Regős

## UNTIL TITLED / KÝM DOSTANE NÁZOV

**UNIVERSITY OF KAPOSVÁR, FACULTY OF ARTS, PHOTOGRAPHY DEPARTMENT (HU)**

ON_AWARD 2014 WINNER

5

Contact Kontakt: **www.untiltitled.wordpress.com**

Walter Benjamin povedal: „Myšlienka techniky nám zároveň dáva dialektické východisko, vďaka ktorému dokážeme prekonať sterilný protiklad medzi formou a obsahom." Technika hrá hlavnú rolu v našich rozličných prístupoch k problematike „dokončeného diela". Ako sa umelecké dielo transformuje prostredníctvom našich pocitov a vnímania? Ako vnímame tento jav v kontexte digitálneho sveta? Kedy vôbec môžeme umelecké dielo považovať za dokončené? Keď dostane názov?

Walter Benjamin said: 'At the same time the concept of technique gives us the dialectical startingpoint from which the sterile opposition between form and content can be overcome.' Technique has a main role in our different approches to the problematics of what we can call "finished artwork". How is a piece of art transformed by our feelings and percepcion? How do we percieve this phenomenon in the context of the digital world? At all, when can we call an artwork finished? Until it's titled?

## THINGS IMAGE / OBRAZ VECÍ
## AGNIESZKA GOTOWAŁA (PL)

Contact Kontakt: www.agnieszkagotowala.com

6

Séria s názvom Obraz vecí je výsledkom vzťahu medzi veličinou prebytku a vizualitou. Zároveň je to produkt skúmania a experimentovania na hranici vizuálnych médií. Po troch rokoch štúdia fotografie sa autorka rozhodla spáliť všetky fotky z jednotlivých laboratórií.

Things image is the result of the correlation between the dimension of excess and visual, as well as the effect of interest and experiments on the border areas of visual media. After three years of Photography studies, the author decided to burn all the images from the individual laboratories.

## KILLING BECHERS / DEŠTRUKCIA BECHEROVCOV
## SWEN RENAULT (FR)

7

Contact Kontakt: www.swen-renault.com

V mojom diele sa dôkladne pridržiavam protokolu Becherovcov, aby som otriasol stanoveným referenčným bodom – typológiou. Preberám objekt vodojemu ako najreprezentatívnejšiu ikonu rozsiahleho diela Becherovcov. Pracujem s rovnakým formálnym sochárskym aspektom, rovnakým formátom, umiestnením, zachytením.Tento súbor deviatich fotografií je fotogradickou inštaláciou, v ktorej kladiem sám sebe otázky o deštrukcii nemeckej vecnosti a čo z nej dnes ostalo.

I follow the Bechers' protocol exactly in order to shake up the established reference points – typology, taking the water tower as the most representative icon of the Bechers' long work; the same formal sculptural research, same format, framing, display ... I see this set of nine images as a photographic installation where I ask myself about the destruction of the new German objectivity and what remains of it today.

## IT FEELS WRONG, KLAUS / NIEČO NIE JE V PORIADKU, KLAUS
## LEON HÖLLHUMER (AT)

8

Curator Kurátor: **Dušan Kochol**
Contact Kontakt: **www.leonhoellhumer.at**

Tento súčasný prístup, ktorý sa pohybuje medzi fotografiou, performansom, sochou a maľbou, je zároveň ovplyvnený umelcami ako Goya, Dürer a Bosch. Zobrazené postavy tu žijú medzi sebaklamom a takzvanou realitou. Analógové snímky preberajú estetiku koláže, digitálneho a post-internetového umenia. Spochybňujú hranice autenticity a digitalizácie obrazu, ktorú pripisujeme fotografii.

Contemporary approach that is set between photography, performance, sculpture, and painting, is also influenced by artists like Goya, Dürer and Bosch. The depicted characters live here between self-delusion and so-called reality. Analog images appropriate the aesthetics of collage, digital and post-internet art. They question the borders of authenticity as well as the digital gaze we place upon photography.

## FADED HISTORY OF THE LOST / VYBLEDNUTÁ HISTÓRIA STRATENÝCH

**RAHUL TALUKDER (BD)**

Contact Kontakt: **www.rahultalukder.com**

9

V roku 2013 sa svet stal svedkom jednej z najväčších nehôd v továrni na výrobu odevov. V Bangladéši, v oblasti Savar, sa zrútila osemposchodová budova, kde zahynulo viac ako 11 000 ľudí. V priebehu hľadania obetí sa stena postupne zapĺňala tvárami nezvestných. Posledný výkrik o pomoc. Nepoznáme mená ľudí, ktorých tváre vidíme na plagátoch. Nepoznali sme tých, ktorí pracovali v továrni. Tak ako ich tváre moknú na daždi a vráskavejú na slnku, zároveň na nás hľadia a šepkajú: „Bol som niekto. Nezabudni na mňa."

In 2013 the world witnessed the biggest garment factory accident. An eight-storey building collapsed in Savar, Bangladesh, where over eleven hundred people died. While the search was going on, a wall was filling with pictures of the missing: a last cry for help. We don´t know the peole on the posters, we didn´t know those who worked in the factory . But as they get wet with rain and wrinkled by sun they stare out and whisper „I was somebody. Do not forget me".

## IN SIGHTS / VNÚTORNÝM POHĽADOM
## BTK UNIVERSITY OF ART AND DESIGN IN BERLIN, DEPARTMENT OF PHOTOGRAPHY (DE)

10

Curator Kurátor: **Katrin Thomas, Walter Bergmoser**
Contact Kontakt: **www.btk-fh.de/en/program/photography/**

Pátranie po identite a obrazoch mimo rámov, premietanie abstraktnej podvedomej imaginácie zvnútra von do obrazov, vedenie dialógu medzi cudzím a osobným s cieľom vytvoriť novú sochu – neustále hľadanie nových obrazov a kontextu v rámci úprimného objavovania poháňa našich študentov v tvorbe súčasných podôb fotografického obrazu. Skúmaním vizuálnych elementov v rôznych polohách vznikajú individuálne stvárnenia mladej umeleckej fotografie.

The search for identity and images beyond frames, projecting the abstract unconscious imagination from the inside to the outside into the image, creating dialogue between foreign and personal in order to shape a new sculpture – the constant search for new imagery and context within a truthful exploration moves our students to create contemporary positions within photographic imagery. By questioning the visual element within the different positions individual results of young fine art photography are being created.

Vendula Chalánková

## COLLECTION – TOPIC – OBSESSION / ZBIERKA – TÉMA – OBSESIA

**PAPIER (CZ)**

11

Curator Kurátor: **Miroslav Jiřele**
Contact Kontakt: **www.papier.cz**

Inštalácia predstavuje tvorbu autorov, ktorí sa určitým spôsobom dotýkajú problematiky zobrazovania portrétu – jedného zo základných žánrov väčšiny umeleckých smerov. Súčasne odkazuje na posadnutosť zberateľov 17. a 18. storočia, k ich záľube vytvárať až neobyčajné obrazárne a kabinety kuriozít. Kolekcia vystavených umeleckých diel predstavuje nielen individuálne prístupy, ale i rozmanité techniky a technológie v období posledných päťdesiatich rokov.

The installation represents the work of authors who somehow touch the subject of portraying - one of the essential genres the most of the artistic styles. At the same time, it refers to the obsession of the 17th and 18th centuries collectors and their interest in creating even extraordinary cabinets of art and marvels. The collection of exhibited artworks represents not only individual approaches but also diverse techniques and technologies of the last fifty years.

## INTERVENING HISTORIES / ZÁSAHY DO DEJÍN
## DANIEL JOHNSON, PACIFICO SILANO, PATRICIA VOULGARIS (US)

Curator Kurátor: Saul Robbins

12

Projekt Zásahy do dejín predstavuje diela troch umelcov zo Spojených štátov Daniela Johnsona, Pacifica Silana a Patricie Voulgarisovej, ktorých spoločný záujem o rodinnú históriu, spomienky, rasovú a sexuálnu politiku, politickú moc a sociálnu dominanciu vedie k novým viacvrstvovým osobným a sociálnym výpovediam a dielam z pohľadu historickej perspektívy.

Intervening Histories presents the work of three artists from the United States – Daniel Johnson, Pacifico Silano, and Patricia Voulgaris - whose shared interest in familial history, memory, racial and sexual politics, political power, and social dominance, asserts new multi-layered personal and social commentaries, and outcomes, when viewed with historical perspective.

## WHITE ROOMS / BIELE IZBY

**THIEMO KLOSS (DE)**

Curator Kurátor: **Ľudmila Dragulová**
Contact Kontakt: **www.thiemokloss.com**

13

Hlavným zámerom môjho súboru Biele izby je vytvoriť masové výjavy, ktoré predstavujú spoločenské konvencie, evolučný progres a technologické postupy. Kým spoločnými témami sú anonymita, prispôsobenie sa a konvertibilita, každá fotografia sa venuje inej téme. Ďalšími ústrednými témami súboru sú identita, vzťahy jednotlivca a medziľudské vzťahy, zatiaľ čo vzory, ktoré sa stále opakujú, sa vzťahujú k slobode, sebaurčeniu a k faktu, že moderný človek sa už podriadil svetu ovládanému počítačom.

The basic concept of my series "White Rooms" is to create mass scenarios, which represent social conventions, evolutionary progress and technological processes. While the overall topics are anonymity, adjustment and exchangeability, all the pictures focus on a different issue. Other central topics of the series are identity, the individual and interpersonal relationships while the strict patterns comment on freedom, self-determination and how the modern human being already conforms to a computer driven world.

## VIOLATED LANDSCAPE / ZNÁSILNĚNÁ KRAJINA
## TOMÁŠ CHADIM (CZ)

14

Curator Kurátor: **Ľudmila Dragulová**
Contact Kontakt: **www.tomaschadim.com**

Sú tam všade. Tam v českej krajine. Trčia do výšky. Antény, stožiare, vodojemy, plynojemy, svetlá, reklamné pútače a ďalšie technologické stavby. Prejdite sa krajinou. Prakticky nenarazíte na miesto, ktoré by nebolo obsadené takouto stavbou. Sme agresívnymi tvormi a krajinu takto znásilňujeme. Ale mňa tieto stavby fascinujú a zdajú sa mi pôvabné. Sme totiž tvormi – nie len invazívnymi, ale tiež tvorivými.

They are everywhere out there. In the Czech country. They stick out to the height. Antennas, masts, water tanks, gas holders, lights, billboards and other technological constructions. Just travel the country. You hardly find a place not occupied by such a construction. We are an aggressive creature, raping the country this way. But I feel fascinated by these constructions. I find them gracious. Because we are not only invasive, but also creative creatures.

## CAN YOU, PLEASE, STUFF MY HEAD SPOTTING FROM THE LEFT TO THE RIGHT? / PROSÍM, VYPREPARUJTE MI HLAVU S POHĽADOM ZĽAVA DOPRAVA.

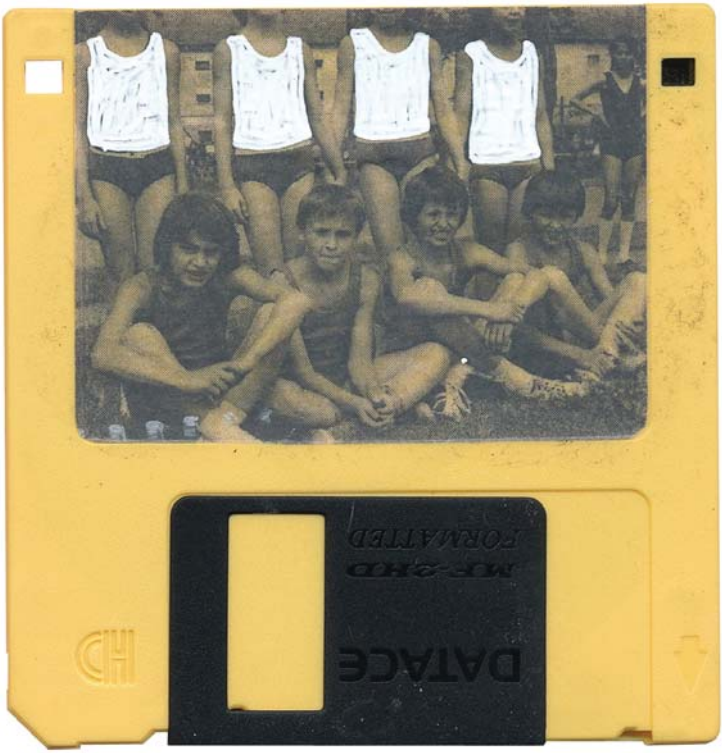
**IRENE HOPFGARTNER (IT)**

15

Curator Kurátor: **Dušan Kochol**

Projekt sa zameriava na inscenáciu prírody a skúma vzťah ľudí k svojmu okoliu, ich zásahy a manipuláciu. Vo formálne idealizovanej reprezentácii, inšpirovanej vzhľadom grafík a kresieb prírodopisu 17. storočia, sú smrť a život úzko prepojené. Umelkyňa do pomyselne idylickej atmosféry inkorporuje zvrat. Aspekty zbierania a archivovania v sebe zahŕňajú snahu prekonať pominuteľnosť ľudstva.

The project focuses on staging nature and examining the relation of humans to their environment, their intervention and manipulation. In a formally idealized representation, inspired by the prints and drawings of the 17th century natural history, death and life are closely affiliated with each other. The artist incorporates a twist into the seemingly idyllic atmosphere. The aspects of collecting and archiving incorporate the idea of overcoming evanescence of humanity.




## SAVE AS / ULOŽ AKO
## THE STUDIO OF YOUNG PHOTOGRAPHERS (HU)

16

Curator Kurátor: **Flóra Gadó, Máté Dobokay, Péter Trembeczki**
Contact Kontakt: **www.ffs.hu/english**

Jedným z hlavných motívov výstavy je využívanie archívneho materiálu a prisvojovanie si obrazov. Prostredníctvom nájdeného filmového materiálu, archívnych fotografií a rôznych dokumentov umelci reinterpretujú situácie, pohrávajú sa s fragmentmi kolektívnej pamäti a upozorňujú na nestabilitu našej identity. Často vytvárajú hybridné diela kombináciou rôznych techník. Menej priame prístupy sa zaoberajú rozličnými posunmi v rámci médií a experimentujú s prechodom medzi analógovými a digitálnymi fotografiami.

One of the leading motives of the exhibition is the usage of archive materials and appropriated images. Through found footages, archive photos and different documents the artists re-interpret situations, play with personal and collective memory fragments and they bring into notion the instability of our identity. It is also common that in the works they combine various techniques and create hybrid pieces. More indirect approaches are reflecting on the various medium shifts and experiment with the transition between analogue and digital images.

## REINTERPRETATION / REINTERPRETÁCIE
## UNIVERSITY OF ARTS IN POZNAŃ (PL)

17

Curator Kurátor: **Sławomir Decyk**
Contact Kontakt: **www.fotografia.uap.edu.pl/pl/**

Médium fotografie dnes viac ako kedykoľvek predtým podlieha trvalým zmenám a stáva sa čoraz populárnejším. V praxi sa to prejavuje v prekvapivých aspektoch a metódach tvorby na poli autorských experimentov. Toto je priestor, kde sa niektoré známe formy a techniky umeleckého prejavu neustále skúmajú alebo transformujú prostredníctvom novej vízie, interpretácie, perspektívy alebo definície.

Nowadays more than ever, the medium of photography is linked to permanent changes and is strongly evolving in its popularity. While taken to its practical dimension, it shows often surprising aspects and methods of creation in the field of authors' experiments. This is a space where some known forms and techniques of an artistic expression are constantly researched or transformed through a new vision, interpretation, perspective or redefinition.

## THE VAN HOUTEN FAMILY / RODINA VAN HOUTENOVCOV

**TOMÁŠ MIKULE (CZ)**

Contact Kontakt: **www.tomasmikule.com**

18

Téma projektu vychádza z autorovho strachu z oslepnutia. Je interpretáciou literárneho textu o rodine Van Hountenovcov, ktorá už dlhé generácie žije v juhoafrických baniach, kde jej členovia pracujú ako strážcovia diamantových ložísk. Kvôli životu bez denného svetla je väčšina rodiny takmer slepá a žije vo vlastnom svete.

The author builts the topic of the project upon his fear of blidness. It is the interpretation of the story about Van Houten family who lives for generations in mines of South Africa. The members of the family work as guards of diamont deposits and because of the life without daily light, the majority of the family are blind and stay closed in their own world.

## GREY BOOK / ŠEDÁ KNIHA
## LENKA LUKAČOVIČOVÁ (SK)

19

Curator Kurátor: **Simona Bérešová**
Contact Kontakt: **www.lenkalukacovicova.sk**

Cyklus Šedá kniha je nazvaný podľa spisu obsahujúceho nepravdivé výpovede obetí politických procesov päťdesiatych rokov v Československu, pri ktorých bolo neprávom uväznených, mučených i zavraždených mnoho ľudí. Autorka sa zamerala hlavne na osudy ženských väzenkýň, pričom sa voľne inšpirovala príbehom Dagmar Šimkovej a Milady Horákovej. Šedá kniha pozostáva z piatich častí prekračujúcich hranice fotografie...

The series "Grey Book" is titled according to the dossier on the false testimonies of the political processes victims during the 50s in Czechoslovakia when many people were unjustly prisoned, tortured and assassinated. The author focused mainly on the destinies of female prisoners, being freely inspired by the lives of Dagmar Šimková and Milada Horáková. The "Grey Book" consists of five parts exceeding the borders of photography...

## I, CURATOR / JA, KURÁTOR
## SILESIAN UNIVERSITY IN OPAVA, INSTITUTE OF CREATIVE PHOTOGRAPHY (CZ)

20

Curator Kurátor: **Bára Alex Kašparová, Štěpánka Stein**
Contact Kontakt: **www.itf.cz**

Ten, kto vyberá. Prepája do nového kontextu. Interpretuje. Aké to je byť kurátorom? Výstava predstavuje výber zo súčasného ponímania fotografie študentov Institutu tvůrčí fotografie SU. Skúma hranice tohto média, pracuje s rôznymi technickými prístupmi a výtvarnými zámermi. Výstava svojou koncepciou umožňuje nahliadnuť na fotografiu vlastným pohľadom a výberom.

The one who selects; interconnects in a new context; interprets. What is it like to be a curator? The exhibition represents a selection from the current approaches to photography by students of the Institute of Creative Photography SLU. It explores borders of this medium, works with different technical approaches and artistic intentions. Through its conception, the exhibition allows perceiving photography by viewer's own eyes and selection.

## INSTANT MOMENTS / INSTANTNÉ OBRÁZKY
**MAROŠ BELÁK (SK)**

Curator Kurátor: **Ľudmila Dragulová**

21

Fotografie v bulvárnych médiách udalosti vytrhujú z kontextu a predstavujú informácie akčnejšie a konfrontačnejšie. Autor si privlastňuje tieto obrazy konzumnej spoločnosti a ich premaľbou sa vystrihované snímky z časopisov menia na fragmenty dekonštruovaného celku, ktorý nesie nový význam, založený na skúsenostiach v historickom kontexte.

Photos in the tabloid media have tendency to tear events out of context and present information in more action and more confrontational way than they are in reality. The author appropriates these images of the consumer society and by overpainting the cut-outs from magazines, he turnes them into deconstructed fragments of a whole, which bears a new meaning based on an experience in a historical context.

## LIKE A DROP OF INK IN A GLASS OF MILK / AKO KVAPKA TUŠU V POHÁRI MLIEKA
**DUŠAN KOCHOL (SK)**

Curator Kurátor: **Michaela Bosáková, Andrej Jaroš**
Contact Kontakt: **www.dusankochol.com**

Séria mužských portrétov vyobrazuje konkrétny vek a stav duševného vývoja. V jednotlivých dielach je možné rozpoznať atramentové škvrny voľne sa odvolávajúce na tie z Rorschachovho testu. Nepopísaná strana, nadobúdajúca svoj obsah krvácaním tušu, sa stala analógiou pre snímanú tvár ako projekciu osobnostných rysov a myšlienkových pochodov.

The series of male portraits depicts a specific age and stage of mental evolvement. Ink stains freely referring to the ones from the Rorschach test can be distinguished in each artwork. The blank page that acquires its content by bleeding ink has become the analogy for the portrayed face as a projection of personality traits and thought processes.

Where Kde:
Flatgallery, Baštová 1

When Kedy:
30. 10. – 7. 12. 2015

Open Otvorené:
Mo - Sun / Po - Ne:
11:00 - 19:00

Opening Vernisáž:
30. 10. 2015, 18:00

LIGA ZA DUŠEVNÉ ZDRAVIE

**OFF_FESTIVAL BRATISLAVA 2015**

Editorial work
Ester Erdelyi, Dušan Kochol

OFF_team
Dušan Kochol, Zuzana Lapitková,
Karolína Kedrová, Ester Erdelyi,
Lea Lovišková, Ľudmila Dragulová,
Zuzana Timčíková, Natália Jakubcová

Graphic design
Gorgo, Monkey Lounge, s. r. o.

Cover photo
Photo: Leon Höllhumer
Graphic design: Martina Obertová

ON_award
Simona Janišová

Printed by Kanovits media, s. r. o.

© OFF_festival Bratislava
Bratislava 2015

www.offfestival.sk

STARÉ MESTO BRATISLAVA

WITH FINANCIAL SUPPORT
OF THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE SLOVAK REPUBLIC

VERSA MEDIA

Balassiho inštitút
Maďarský inštitút
v Bratislave

INSTITUT FRANÇAIS

FORM

inspire

FOTO

KVANT

Flash Art
Czech & Slovak Edition

YOUNG ART SHOW

FOTO POINT

**PROGRAM**

**6. 11. 2015**
18:00 – 21:00

18:00 / ROOM NO. 8
FESTIVAL GRAND OPENING

18:15 / ROOM NO. 8
ON_AWARD - Announcing
the winner of 2015

18:30 / ROOM NO. 1
INDIVIDUAL EXHIBITION
OPENINGS:
1, 2, 3, 4, 5

18:30 / ROOM NO. 1
OFF_LIBRIS – International
presentation of independent
books

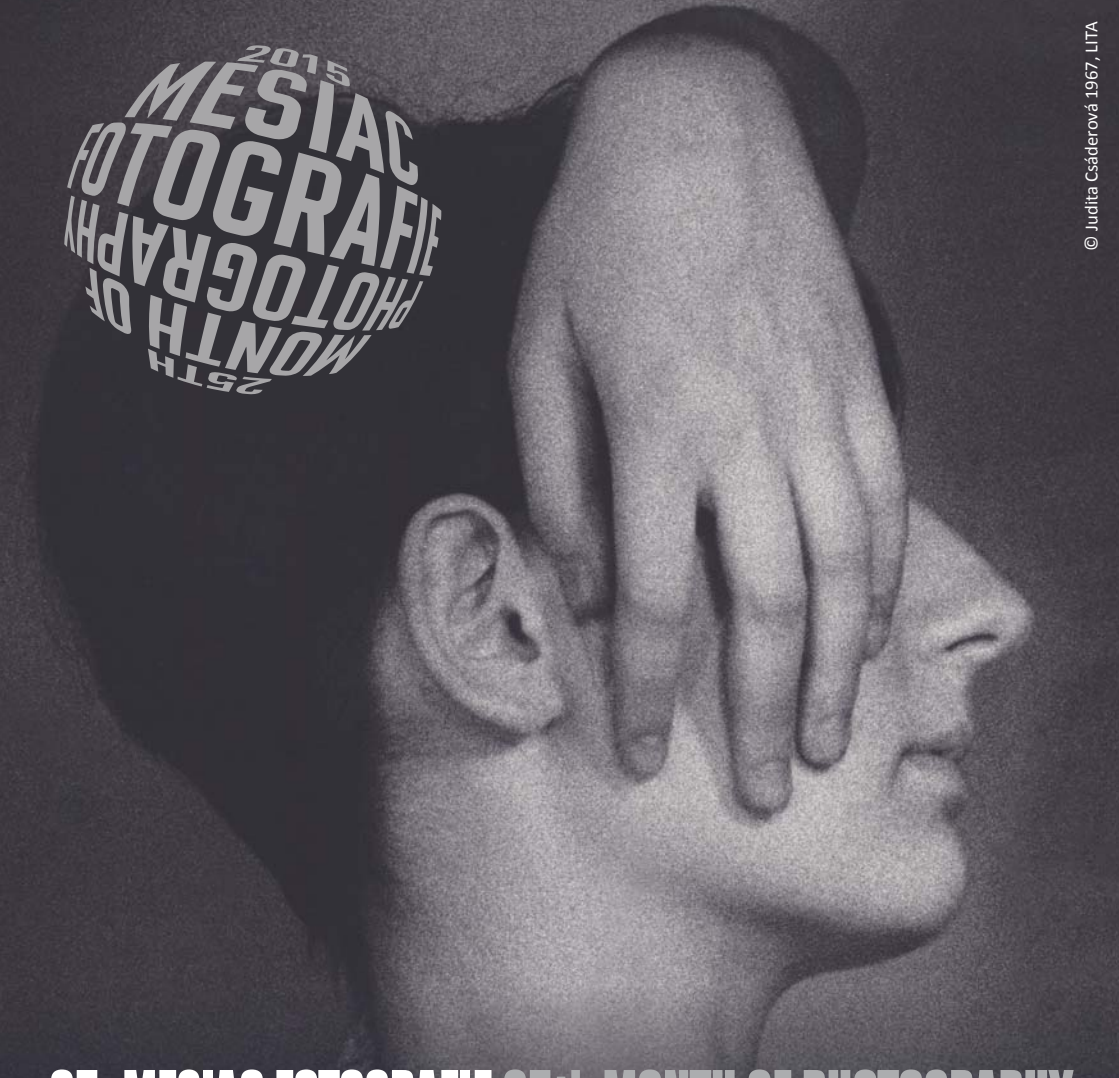
19:00 / ROOM NO. 8
INDIVIDUAL EXHIBITION
OPENINGS:
6, 7, 8, 9, 10

19:30 / ROOM NO. 12
INDIVIDUAL EXHIBITION
OPENINGS:
11, 12, 13, 14, 15

20:00 / ROOM NO. 18
INDIVIDUAL EXHIBITION
OPENINGS:
16, 17, 18, 19, 20, 21

**7. 11. 2015**
15:00 – 16:30

15:00 / ROOM NO. 8
AUTOR JE MŔTVY,
NECH ŽIJE UMENIE
– Beseda s fotografom
Pavlom Maria Smejkalom




© Judita Csáderová 1967, LITA

# 25. MESIAC FOTOGRAFIE 25th MONTH OF PHOTOGRAPHY
# NOVEMBER 2015 BRATISLAVA

**WWW.MESIACFOTOGRAFIE.SK | WWW.SEDE.SK**

STREDOEURÓPSKY DOM FOTOGRAFIE
10 rokov / Years (2005 – 2015)
CENTRAL EUROPEAN HOUSE OF PHOTOGRAPHY

S FINANČNOU PODPOROU MINISTERSTVA KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
BRATISLAVA
NADAČNÝ FOND EPH POD NADÁCIOU J&T
BSP
fo art
HOTEL ZÁMOK BRATISLAVA
DENNÍK SME
ephoto.sk
ČASOPIS FOTO
·tasr·
FOTO Občianske informácie o fotografickom dianí na Slovensku NOVINY
CITYLIFE.SK ČO SA DEJE V BRATISLAVE A OKOLÍ
TERAZ.SK
BKIS BRATISLAVSKÉ KULTÚRNE A INFORMAČNÉ STREDISKO
EUROPEAN MONTH OF PHOTOGRAPHY EMOP

# OFF_FESTIVAL PUBLICATION

OFF_FESTIVAL
BRATISLAVA

WITH FINANCIAL SUPPORT
OF THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE SLOVAK REPUBLIC